CHAN 9906 Front.qxd 17/7/07 2:33 pm Page 1

CHAN 9906

CHANDOS

Eternity

Western Poets in Russian Music, Vol. 3

Sergej Larin
Tenor

Eleonora Bekova
Piano

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 2

Lebrecht Collection

Nikolai Medtner

Eternity

Western Poets in Russian Music, Volume 3

Nikolai Medtner (1880–1951)

1	Inneres Wühlen aus "Erwin und Elmire", Op. 6 No. 6	1:33
2	Erster Verlust, Op. 6 No. 8	1:57

Alexander Grechaninov (1864–1956)

3	Es träumte mir von einer weiten Heide, Op. 63 No. 5	2:26
4	La Mort, Op. 48 No. 5	2:09

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)

5	Les Larmes, Op. 65 No. 5	3:32

César Cui (1835–1918)

6	Le Colibri	2:54
7	Les Deux Ménétriers	7:05

Nikolai Medtner

8	Wandrers Nachtlied II aus "Neun Lieder von W. Goethe", Op. 6 No. 1	1:36
9	Lieb Liebchen, Op. 12 No. 1	1:37
10	Bergstimme, Op. 12 No. 3	2:35

Anton Rubinstein (1829–1894)

11	Die Thräne, Op. 83 No. 8	2:21
12	La rondinella pelegrina	5:18

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 4

Vasily Kalinnikov (1866–1901)
13 Der König war alt 3:55

Dmitri Stepanovich Bortnyansky (1751–1825)
14 Romance de Paul et Virginie 6:43

Anton Rubinstein
15 Wo? 2:02

Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857)
16 Mi sento il cor trafiggere 3:33

Alexander Borodin (1833–1887)
17 Septain de C.G. 2:02

Anatoly Alexandrov (1888–1982)
18 Les Feuilles mortes, Op. 11 No. 1 3:44

Mikhail Ivanovich Glinka
19 Ho perduto il mio tesoro 3:38

TT 62:20

Sergej Larin tenor
Eleonora Bekova piano

Eternity

Russian scholars of the Soviet period tended to ignore or underplay the fact that the great figures in Russian literature and art of the nineteenth century were invariably conversant in several European languages, and that the education they received was broadly based. Almost every well-to-do Russian family had its French governesses, English nannies and German tutors. The use of French – traditionally the language of the Russian court – was widespread among the middle classes and especially in intellectual circles from the 1820s onwards. Mussorgsky, that most quintessentially Russian composer, for example, spoke impeccable French as a young guardsman during the 1850s. Some composers even had foreign ancestry: Rubinstein and Medtner (German), Cui and even Tchaikovsky, whose mother's maiden name was d'Assier, (French). It is hardly surprising, therefore, that they were comfortable in setting texts not just in Russian but in other languages too. After the Bolshevik revolution there was a violent reaction against so-called 'cosmopolitanism', and using foreign languages was somehow viewed as inherently bourgeois and even decadent. Some of the foreign settings by great national figures like Tchaikovsky survived in Russian translations, but the tradition of singing them in the original languages virtually died out. Like so many things in the new Russia, this long-forgotten tradition is being rediscovered, and for this reason in particular the present recital, and its two predecessors, is unique.

The earlier volumes in the series (*Dream* [CHAN 9794] and *Romance* [CHAN 9841]) explored the world of youthful love and romantic perception in all their various and captivating guises. In this final collection of Russian songs set to texts by Western poets the focus shifts to another theme so beloved by the Romantic poets: death and immortality. In Bortnyansky's **Romance de Paul et Virginie** of 1793 the noble grief of Paul for his Virginie was inspired by the tragic death of the heroine in the short novel (1787) of the same name by Bernardin de Saint-Pierre. Indeed, the words of Paul in the first strophe of the song – 'Notre vie est une ombre vaine/Qui se perd dans l'éternité'

(Our lives are a vain shadow/Fading into eternity) – could serve as an epitaph for the entire collection of songs that follow. Glinka's **Mi sento il cor trafiggere** and **Ho perduto il mio tesoro** belong to a group of a dozen or so songs to Italian texts that were composed in 1828. The first (*Allegro agitato*) is in essence a miniature dramatic *scena* where the urgency of the situation is conveyed by breathless phrases and insistent *sforzandi*. The second song (*Largo*) is marked by quiet pathos and expresses a sense of hopeless resignation before the decree of fate.

Just a year before his death in 1894 Rubinstein composed two final songs, including a setting of Heine's **Wo?** It was published without an opus number in the spring of 1893 and is contemporaneous with the grand sacred opera *Christus*. At that time Rubinstein was living a virtual exile in Dresden and for this reason the song, pervaded by feelings of weariness and the nearness of death, is especially poignant. The poet wonders where his mortal remains will lie: 'Immerhin' (Wherever), he replies, but with the change of key from G minor to G major at the words 'mich wird umgeben Gotteshimmel' (I shall be surrounded by God's Heaven) the song concludes on a note of hope. The other two songs by Rubinstein on this disc belong to the group of ten set to English, French and Italian texts composed in 1868. **La rondinella pelegrina** is a delightful setting of a poem by the early nineteenth-century romantic poet and novelist Tommaso Grossi whilst **Die Thräne** is a German setting of Thomas Moore's *The Tear*, in which a maiden's tears over the grave of her beloved are changed into a diamond in the moonlight.

In the classically restrained and unsentimental poetry of the great Parnassian poet Leconte de Lisle César Cui found the inspiration for the second of his *Cinq Mélodies*, Op. 54 (1890). There is a touching simplicity about the setting of **Le Colibri**, with its plangeant melody and delicate harmonic shading. **Les Deux Ménétriers**, also composed in 1890, is in an altogether different vein that looks back to Mussorgsky's *Songs and Dances of Death*. 'The Field Marshall' from that cycle probably served as a model, and whilst Cui's musical language is neither as pungent nor original as Mussorgsky's, *Les Deux Ménétriers* shows that Cui had a dramatic flair not always apparent from his salon miniatures. The effectiveness of the setting may have much to do with the imaginative text by Jean Richepin, who also provided Cui with the libretto for his opera *Le Flibustier*. The poem vividly depicts the appearance on horseback of two ghostly figures and the wild dancing of the cadavers. When the second horseman announces to the corpses that they will have to love if they wish to live again the recollection of the bitter-sweet pain of passion horrifies them and they descend once more into their graves. A nightmarish vision of death is also evoked by Grechaninov in **La Mort**, the last of his five settings from Baudelaire's *Les Fleurs du mal*. For this setting Grechaninov turned to the final canto of the poem *Le Voyage* and attempted to capture the turbulent restlessness of the poet's spirit through driving rhythms. A contrast is provided by the detached tranquillity of **Es träumte mir von einer weiten Heide** with an accompaniment that is much influenced by Scriabin. It was inspired by Heine, as was Kalinnikov's **Der König war alt** which tells of the terrible vengeance wrought by an old king on his young wife and her lover, a page. The song dates from 1888, the same year as Tchaikovsky completed his Six French Songs, Op. 65. The fifth of these is a fine setting of Blanchecotte's **Les Larmes** in which the poet begs only for tears, which bring calm and not pain. Tchaikovsky responded with music full of soulful and concentrated emotion.

As a young composer Medtner was consistently drawn to Goethe and Heine in his early song settings. It was, above all, the form of their verses that attracted him and between 1905 and 1907 he completed nine Goethe settings, Op. 6 and three Heine settings, Op. 12. The song 'Über allen Gipfeln/Ist Ruh' – **Wandrers Nachtlied II** – had been set before by both Schubert and Schumann and is one of Goethe's best-known lyric poems. The song is quite brief, but Medtner maintains tight control over the pace until the culmination is reached with the words 'balde/Ruhest du auch' (and then soon/You too shall rest). With its lilting grace **Inneres Wühlen** (from *Erwin und Elmire*) follows the ebb and flow of life's trials until the final inexorable end comes, and **Erster Verlust** is a nostalgic recollection of happy days before the loss of someone dear. By contrast, there is a grim humour in **Lieb Liebchen**, where the beating of the poet's heart is likened to a carpenter hammering together a coffin. The horseman in **Bergstimme** also feels a presentiment of death: is it the embrace of his beloved or the grave that awaits him? The mountain echo resolves his doubts with the words: 'Im Grabe wohl!' (To the grave willingly go!). Medtner dedicated these Heine settings to

Andrey Bely, an outstanding representative of the symbolist movement in Russian literature during the Silver Age of poetry. The early work of Anatoly Alexandrov caught the spirit of these times in his superb setting of **Les Feuilles mortes** (1915) to a text by the French Symbolist critic Rémy de Gourmont. The short piano introduction, evoking the disconsolate picture of falling leaves, sets the scene for a slow, mournful waltz with the plaintive refrain: 'Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?' (Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?). **Septain** was among the last of Borodin's songs. It was composed in 1885 to a text by Georges Collen and was dedicated to the Countess Mercy Argenteau, whose estate Borodin and Cui visited during the 1880s. In Russia the song was published in Borodin's own translation under the title 'The Wondrous Garden', for it is an affectionate tribute to the mistress of the house and gardens at Argenteau.

© 2001 Philip Taylor

The international career of the Russian tenor **Sergej Larin** began in May 1990, when he gave his successful debut at the Wiener Staatsoper, singing Lenski in *Eugene Onegin*. Since then he has sung at the Teatro alla Scala, the Teatro Comunale Bologna, the Royal Opera House, Covent Garden, the Opera Monte Carlo, the Wiener Staatsoper, the Salzburg Festival, the Opera Frankfurt, the Bayerische Staatsoper, Munich, the Deutsche Staatsoper, Berlin, the Staatstheater, Stuttgart, the Opera Zurich, the Nederlandse Opera, Amsterdam, The Metropolitan Opera, New York, the Teatro Colón, Buenos Aires and at the San Francisco Opera. He has performed in concerts around the world with famous conductors such as Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, James Levine, Giuseppe Sinopoli and Riccardo Muti. During the 1995/96 season, Sergej Larin was awarded the *Golden Verdi Medal*.

The London-based pianist **Eleonora Bekova** has played to concert hall audiences around the world since her debut in the West in 1989. Born in Kazakhstan and a graduate of the Tchaikovsky Conservatory in Moscow, she has built her reputation in chamber music and collaborations with leading opera singers. Together with her sisters Elvira and Alfia, Eleonora is building a comprehensive discography of the piano trio repertoire on the Chandos label. The Bekova sisters have recorded trios and chamber music by Brahms, Franck, Grechaninov, Rachmaninov, Ravel, Schubert and Shostakovich, in addition to triple concertos dedicated to them by Sergei Zhukov. Their recording of Martinů trios was recommended as one of the best discs of 1998 by the *BBC Music Magazine*. Eleonora's work with singers includes recitals in many major European venues with the tenor Sergej Larin, together with recordings of songs by Rachmaninov, Tchaikovsky and 'The Mighty Handful'. Future plans include more work with Larin and a recording with the mezzo-soprano Mariana Tarasova

Ewigkeit

Russische Akademiker der ehemaligen Sowjetunion tendierten dazu, die Tatsache zu ignorieren oder herunterzuspielen, dass die berühmten russischen Schriftsteller und Künstler des neunzehnten Jahrhunderts einige europäische Sprachen beherrschten und eine Allgemeinbildung hatten. Fast jede wohlhabende russische Familie beschäftigte französische Gouvernanten, englische Kindermädchen und deutsche Hauslehrer. Französisch (die traditionelle russische Hofsprache) erfreute sich großer Beliebtheit bei einem Großteil des Mittelstands, ab 1820 auch besonders in Intellektuellenkreisen. Als Beispiel nehme man Mussorgski, den absoluten Inbegriff des russischen Komponisten, der in den 1850er-Jahren als junger Gardist tadellos Französisch sprach. Einige Komponisten waren überhaupt ausländischer Abstammung: Rubinstein und Medtner (Deutschland), Cui und sogar Tschaikowski, dessen Mutter eine geborene d'Assier war (Frankreich). Es ist also kaum erstaunlich, dass das Vertonen nicht nur von russischen sondern auch von in anderen Sprachen verfassten Texten für sie unproblematisch war. Nach der bolschewistischen Revolution trat eine heftige Reaktion gegen den sogenannten "Kosmopolitismus" ein, und eigentlich betrachtete man den Gebrauch von Fremdsprachen als irgendwie bürgerlich oder sogar dekadent. Manche Vertonungen fremdsprachiger Texte, die von den Größen der Nation (z.B. Tschaikowski) stammten, blieben in Form russischer Übersetzungen erhalten, aber die Tradition, sie in der Originalsprache zu singen, starb beinahe aus. Wie so viele Dinge im neuen Russland wird diese langvergessene Tradition wieder entdeckt, und aus diesem Grund ist die vorliegende Einspielung – wie auch ihre beiden Vorgängerinnen – von besonderem Interesse.

Die vorherigen CDs dieser Serie (*Dream* [CHAN 9794] und *Romance* [CHAN 9841]) befassten sich mit den verschiedenen bezaubernden Aspekten der jungen Liebe und der romantischen Weltanschauung. Diese abschließende Sammlung von russischen Liedern, die Texte westlicher Dichter vertonen, setzt sich mit einem anderen, von den Dichtern der Romantik so beliebten Themenbereich auseinander: mit dem Tod und der Unsterblichkeit. In Bortnjanskis **Romance de Paul et Virginie** (1793) stammte die Inspiration für Pauls edle Trauer um seine Virginie vom tragischen Tod der Heldin in der gleichnamigen Novelle (1787) von Bernardin de Saint-Pierre. In der Tat könnten Pauls Worte in der ersten Strophe des Lieds – "Notre vie est une ombre vaine/Qui se perd dans l'éternité" (Unser Leben ist ein nichtiger Schatten/Der sich in der Ewigkeit verliert) – dieser ganzen Liedersammlung als Epitaph dienen. Glinkas **Mi sento il cor trafiggere** und **Ho perduto il mio tesoro** gehören zu einer Gruppe von ungefähr zwölf Liedern mit italienischen Texten, die er 1828 komponierte. Das erste (*Allegro agitato*) ist eigentlich eine dramatische *Scena* im Kleinen, in welcher die bedrängte Lage durch atemlose Phrasen und nachdrückliche *Sforzandi* dargestellt wird. Stilles Pathos kennzeichnet das zweite Lied (*Largo*), das hoffnungsloses Resignation vor dem unabwendbaren Schicksal ausdrückt.

Nur ein Jahr vor seinem Tod im Jahre 1894 komponierte Rubinstein zwei letzte Lieder, darunter eine Vertonung von Heines **Wo?** Es wurde im Frühling 1893 ohne Opusnummer herausgegeben und entstand zur gleichen Zeit wie die große sakrale Oper *Christus*. Da Rubinstein damals in Dresden fast wie im Exil lebte, ist das Lied besonders ergreifend und von Gefühlen der Lebensmüdigkeit sowie von der Nähe des Todes ganz erfüllt. Der Dichter fragt sich, wo seine Gebeine liegen werden: "Immerhin", meint er, "mich wird umgeben Gotteshimmel" und bei diesen Worten geht die Tonart von g-Moll in G-Dur über, was dem Ende des Lieds eine hoffnungsvolle Note verleiht. Die anderen beiden Rubinstein-Werke auf dieser CD gehören einer 1868 komponierten Gruppe von zehn Liedern an, die englische, französische und italienische Texte vertonen. **La rondinella pelegrina** ist eine entzückende Vertonung eines Gedichts des romantischen Dichters und Romanciers Tommaso Grossi, der im frühen neunzehnten Jahrhundert lebte. **Die Thräne** ist eine deutsche Fassung von Thomas Moores *The Tear*: Die Tränen, die eine junge Frau am Grab ihres Geliebten vergießt, verwandeln sich im Mondschein in einen Diamanten.

Die klassisch zurückhaltende und unsentimentale Lyrik des berühmten Dichters der "Parnassiens", Leconte de Lisle, diente César Cui als Inspiration für die zweite seiner *Cinq Mélodies*, op. 54 (1890). Mit ihrer klagenden Melodie und ihren fein

schattierten Harmonien legt seine Vertonung von **Le Colibri** eine rührende Schlichtheit an den Tag. **Les Deux Ménétriers** (auch 1890 komponiert) weist einen ganz anderen Stil auf, der unter dem Einfluss von Mussorgskys *Lieder und Tänze des Todes* steht. "Der Feldherr" aus diesem Zyklus diente ihm wahrscheinlich als Vorbild, und, obwohl Cuis musikalische Sprache weder so scharf noch so originell wie Mussorgskis ist, hebt *Les Deux Ménétriers* ein dramatisches Talent hervor, welches in seinen miniaturartigen Salonwerken nicht immer deutlich zum Vorschein kommt. Wahrscheinlich verdankt die Wirkung der Vertonung viel dem fantasievollen Text von Jean Richepin, der auch das Libretto für Cuis Oper *Le Flibustier* verfasste. Lebhaft beschreibt das Gedicht die Erscheinung von zwei geisterhaften Reitern und die wilden Tänze der Leichen. Als der zweite Reiter den Leichen bekannt gibt, dass sie lieben werden müssen, wenn sie auferstehen möchten, entsetzt sie die Erinnerung an den bittersüßen Schmerz der Leidenschaft, und sie kehren wieder zu ihren Gräbern zurück. Gretschaninow beschwört ebenfalls eine alptraumhafte Vision des Todes in **La Mort** herauf, die letzte seiner fünf Vertonungen von Baudelaires *Les Fleurs du mal*. Hier wählte Gretschaninow den letzten Canto des Gedichts *Le Voyage* und versuchte die turbulente Unruhe in des Dichters Geist mit vorwärtsdrängenden Rhythmen darzustellen. Einen Kontrast dazu bietet die weltentrückte Gelassenheit von **Es träumte mir von einer weiten Heide**; hier steht die Begleitung sehr unter dem Einfluss Skrjabins. Heine war die Inspiration für dieses Lied wie auch für Kalinnikows **Der König war alt**, welches von der furchtbaren Rache erzählt, die ein alter König an seiner jungen Frau und ihrem Liebhaber, einem Pagen, übt. Das Lied stammt aus dem Jahr 1888, das gleiche Jahr, in dem Tschaikowski seine Sechs französischen Lieder op. 65 fertigstellte. Das fünfte Lied ist eine ergreifende Vertonung von Blanchecottes **Les Larmes**: Hier bittet der Dichter nur um Tränen, welche nicht Schmerz sondern Ruhe bringen werden, und Tschaikowski antwortet ihn mit Musik, die von tiefer und konzentrierter Emotion erfüllt ist.

Als junger Komponist fühlte sich Medtner immer wieder in seinen frühen Lieder-Vertonungen zu Goethe und Heine hingezogen. Es war vor allem die Form ihrer Verse, die ihn interessierte, und von 1905 bis 1907 stellte er neun Goethe-Vertonungen (op. 6) und drei Heine-Vertonungen (op. 12) fertig. Sowohl Schubert also auch Schumann hatten bereits eines der berühmtesten lyrischen Gedichte Goethes vertont: "Über allen Gipfeln/Ist Ruh" – **Wandrers Nachtlied II**. Obwohl das Lied ziemlich kurz ist, beherrscht Medtner das Tempo sehr genau, bis mit den Worten "balde/Ruhest du auch" der Höhepunkt erreicht wird. Mit melodischer Anmut beschreibt **Inneres Wühlen** (aus *Erwin und Elmire*) das Kommen und Gehen der Widrigkeiten des Lebens, welche schließlich zum unvermeidlichen Ende führen. **Erster Verlust** ist eine nostalgische Erinnerung an die glücklichen Tage vor dem Verlust einer geliebten Person. Im Gegensatz dazu bringt **Lieb Liebchen** einen grimmigen Humor an den Tag: Hier wird der Herzschlag des Dichters mit dem Hämmern eines Tischlers verglichen, der einen Sarg baut. Auch der Reiter in **Bergstimme** ahnt den Tod voraus – erwartet ihn die Umarmung der Geliebten oder des Grabes? Das Echo der Berge beendet seine Unsicherheit mit den Worten "Im Grabe wohl!" Medtner widmete diese Heine-Vertonungen Andrei Beli, einem hervorragenden Vertreter der Symbolisten in der russischen Literatur im Silbernen Zeitalter der Lyrik. Anatoli Alexandrow erfasste den damaligen Zeitgeist mit seinem ausgezeichneten **Les Feuilles mortes** (1915), ein frühes Werk, das einen Text des französischen symbolistischen Kritikers Rémy de Gourmont vertont. Die kurze Klaviereinführung beschwört das trostlose Bild fallender Blätter herauf und leitet dann einen langsamen, traurigen Walzer ein mit dem schwermütigen Refrain: "Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?" (Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallen Laub?). **Septain** gehört zu den letzten Liedern Borodins. Diese Vertonung eines Textes von Georges Collen komponierte er 1885 und widmete das Lied der Gräfin Mercy Argenteau, deren Landgut Borodin und Cui in den 1880er Jahren besucht hatten. In Russland erschien das Lied in Borodins eigener Übersetzung unter dem Titel "Der Zaubergarten", denn es zollt der Herrin des Landhauses und der Gärten in Argenteau liebevollen Tribut.

© 2001 Philip Taylor

Übersetzung: Carl Ratcliff

Die internationale Karriere des russischen Tenors **Sergej Larin** begann mit dem erfolgreichen Debüt an der Wiener Staatsoper im Mai 1990 als Lenski in *Eugen Onegin*. Seither sang Sergej Larin am Teatro alla Scala

Milano, am Teatro Comunale Bologna, am Royal Opera House, Covent Garden, an der Opéra de Monte-Carlo, an der Wiener Staatsoper, am Festival Salzburg, an der Oper Frankfurt, der Bayerischen Staatsoper, München, der Deutschen Staatsoper, Berlin, dem Staatstheater Stuttgart, dem Opernhaus Zürich, der Nederlandse Opera Amsterdam, der Metropolitan Opera, New York, dem Teatro Colón, Buenos Aires und an der San Francisco Opera. Sergej Larin sang in Konzerten weltweit mit berühmten Dirigenten wie Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, James Levine, Giuseppe Sinopoli und Riccardo Muti. Während der Spielzeit 1995/96 erhielt Sergej Larin die Goldene Verdi-Medaille, eine der höchsten italienischen Auszeichnungen für Gesang.

Die in London ansässige Pianistin **Eleonora Bekova** pflegt seit ihrem Debut im Westen 1989 weltweit eine rege Konzerttätigkeit. Sie wurde in Kasachstan geboren und ist Absolventin des Tschaikowski-Konservatoriums in Moskau; seither hat sie sich im Bereich der Kammermusik und der Zusammenarbeit mit Opernsängern einen Namen gemacht. Zusammen mit ihren Schwestern Elvira und Alfia arbeitet sie für Chandos an einer umfassenden Diskographie des Klaviertrio-Repertoires. Die Bekova-Schwestern haben Trios und Kammermusik von Brahms, Franck, Gretschaninow, Rachmaninow, Ravel, Schubert und Schostakowitsch sowie ihnen gewidmete Tripelkonzerte von Sergej Zhukow aufgenommen. Ihre Einspielung von Martinů-Trios wurde als eine der besten CDs des Jahres 1998 vom *BBC Music Magazine* empfohlen. Eleonora Bekovas Zusammenarbeit mit Sängern umfaßt Recitals mit dem Tenor Sergej Larin in vielen großen europäischen Konzertreihen sowie Aufnahmen der Lieder von Rachmaninow, Tschaikowsky und dem "Mächtigen Häuflein". Zu ihren zukünftigen Plänen gehören weitere Projekte mit Larin und eine CD-Aufnahme mit der Mezzosopranistin Mariana Tarasowa.

Eternité

Les spécialistes russes de la période soviétique eurent tendance à ignorer ou à minimiser la connaissance généralisée de plusieurs langues européennes qu'avaient les grandes personnalités de la littérature et de l'art russe du dix-neuvième siècle et l'éducation générale très vaste qu'ils avaient reçue. Presque toutes les familles aisées avaient des gouvernantes françaises, des nurses anglaises et des précepteurs allemands. L'emploi de la langue française – traditionnellement la langue de la cour de Russie – était très répandu dans la bourgeoisie, surtout dans les milieux intellectuels à partir des années 1820. Moussorgski, par exemple, le compositeur russe par excellence, parlait impeccablement le français lorsqu'il était membre de la Garde impériale dans les années 1850. Certains compositeurs avaient même des ancêtres étrangers: Rubinstein et Medtner (allemands), Cui et même Tchaïkovski, dont la mère était une demoiselle d'Assier (française). Il n'est donc guère surprenant qu'ils aient volontiers mis en musique des textes non seulement en russe, mais également en d'autres langues. Après la Révolution bolchevique, il y eut une violente réaction contre le soi-disant "cosmopolitisme", et l'emploi des langues étrangères fut considéré comme fondamentalement bourgeois et même décadent. Certaines musiques sur des textes étrangers composées par de grandes personnalités nationales comme Tchaïkovski survécurent dans des traductions russes, mais la tradition consistant à les chanter dans leur langue originale disparut pratiquement. Comme tant de choses dans la nouvelle Russie, cette tradition tombée dans l'oubli depuis longtemps est en train de refaire surface; c'est la raison pour laquelle le présent récital et les deux qui l'ont précédé sont particulièrement exceptionnels.

Les précédents volumes de la série (*Dream* [CHAN 9794] et *Romance* [CHAN 9841]) ont exploré le monde de l'amour de la jeunesse et de la perception romantique sous tous leurs aspects différents et fascinants. Dans ce dernier recueil de mélodies russes sur des textes de poètes occidentaux, le centre d'intérêt passe à un autre thème, si cher aux poètes romantiques: la mort et l'immortalité.

Dans **Romance de Paul et Virginie** (1793) de Bortnyansky, le noble chagrin de Paul pour sa chère Virginie est inspiré par la mort tragique de l'héroïne dans le roman (1787) éponyme de Bernardin de Saint-Pierre. En fait, les paroles de Paul dans la première strophe de la mélodie – "Notre vie est une ombre vaine/Qui se perd dans l'éternité" – pourraient servir d'exergue à l'ensemble du recueil de mélodies qui suit. **Mi sento il cor trafiggere** et **Ho perduto il mio tesoro** de Glinka appartiennent à un ensemble d'une douzaine de mélodies sur des textes italiens composées en 1828. La première (*Allegro agitato*) est par essence une *scena* dramatique miniature, dans laquelle l'urgence de la situation est traduite par des phrases haletantes et des *sforzandi* insistants. La seconde mélodie (*Largo*) est marquée par un calme pathétique et exprime une résignation désespérée avant le décret du destin.

Juste un an avant sa mort en 1894, Rubinstein composa deux dernières mélodies, dont une sur le texte de Heine **Wo?** Elle fut publiée sans numéro d'opus au printemps 1893 et est contemporaine du grand opéra sacré *Christus*. A cette époque, Rubinstein vivait pratiquement en exil à Dresde, ce qui explique le côté particulièrement poignant de la mélodie, imprégnée de lassitude et du sentiment de l'approche de la mort. Le poète se demande où reposera sa dépouille mortelle: "Immerhin" (Mais là-bas comme ici), répond-il, mais avec le changement de tonalité de sol mineur à sol majeur sur les paroles "mich wird umgeben Gotteshimmel" (Je serai entouré par les cieux divins), la mélodie s'achève sur une note d'espoir. Les deux autres mélodies de Rubinstein présentées sur ce disque appartiennent au groupe de dix mélodies sur des textes anglais, français et italiens composées en 1868. **La rondinella pelegrina** met en musique de façon très agréable un poème du poète romantique et romancier du début du dix-neuvième siècle Tommaso Grossi, alors que **Die Thräne** est écrit sur une version allemande de *The Tear* de Thomas Moore: les larmes d'une jeune fille sur la tombe de son bien-aimé se transforment en diamant au clair de lune.

César Cui a trouvé l'inspiration de la deuxième de ses *Cinq Mélodies*, op. 54 (1890) dans la poésie dépouillée typiquement classique et exempte de toute sensiblerie du grand poète parnassien Leconte de Lisle. La musique du **Colibri** fait preuve d'une simplicité touchante, avec sa mélodie mélancolique et ses nuances harmoniques délicates. **Les Deux Ménétriers** (également composé en 1890) de César Cui s'inscrivent dans une veine différente qui se rapproche des *Chants et danses de la mort* de Moussorgski. "Le Général" de ce dernier cycle a sans doute servi de modèle à César Cui, dont le langage musical n'a ni le mordant ni l'originalité de celui de Moussorgski, mais la mélodie *Les Deux Ménétriers* montre que Cui possédait un sens dramatique qui n'est pas toujours perceptible dans ses miniatures de salon. La réussite de la mélodie tient peut-être, en grande partie, au texte plein d'imagination de Jean Richepin qui a également fourni à César Cui le livret de son opéra *Le Flibustier*. Le poème dépeint avec beaucoup de vie l'apparition à cheval de deux figures spectrales et la danse déchaînée des cadavres. Lorsque le second cavalier annonce aux cadavres qu'ils devront aimer s'ils veulent revivre, le souvenir de la douleur douce-amère de la passion les horrifie et ils redescendent dans leurs tombes. Gretchaninov évoque également une vision cauchemardesque de la mort dans **La Mort**, la dernière de ses cinq mélodies sur des textes tirés des *Fleurs du mal* de Baudelaire. Dans cette œuvre, Gretchaninov se tourne vers le chant final du poème *Le Voyage* et tente de rendre l'agitation turbulente de l'esprit du poète au travers de rythmes moteurs. La tranquillité sereine d'**Es träumte mir von einer weiten Heide** offre un contraste, avec son accompagnement fortement marqué par l'influence de Scriabine. Cette musique fut inspirée par Heine, de même que **Der König war alt** de Kalinnikov qui raconte la terrible vengeance exercée par un vieux roi contre sa jeune femme et son amant, un page. La mélodie date de 1888, l'année où Tchaïkovski acheva ses *Six Mélodies françaises*, op. 65. La cinquième, très belle, met en musique **Les Larmes** de Blanchecotte, où le poète demande seulement les larmes qui apportent le calme et non la douleur. Tchaïkovski apporte la réponse dans une musique qui regorge d'émotion mélancolique et intense.

Dans sa jeunesse, Medtner fut à maintes reprises attiré par Goethe et Heine dans ses premières mélodies. Ce fut avant tout la forme de leurs vers qui l'attira et, entre 1905 et 1907, il composa neuf lieder sur des textes de Goethe, op. 6, et trois sur des textes de Heine, op. 12. Le poème "Über allen Gipfeln/Ist Ruh" – **Wandrers Nachtlied II** – déjà mis en musique par Schubert et par Schumann, constitue l'un des poèmes lyriques les plus connus de Goethe. Le lied est très court, mais Medtner contrôle strictement le rythme jusqu'au point culminant sur les mots "balde/ Ruhest du auch" (bientôt/Toi aussi tu te reposeras).

Avec sa grâce mélodieuse, **Inneres Wühlen** (tiré d'*Erwin und Elmire*) suit le flux et le reflux des épreuves de la vie jusqu'à la fin inexorable, et **Erster Verlust** est un souvenir nostalgique des jours heureux qui précédèrent la perte d'un être cher. En contraste, il y a un humour macabre dans **Lieb Liebchen**, où les battements du cœur du poète sont comparés au martèlement du menuisier sur un cercueil. Dans **Bergstimme**, le cavalier a également un pressentiment de la mort: est-ce l'étreinte de sa bien-aimée où la tombe qui l'attend? L'écho de la montagne dissipe ses doutes avec les paroles: "Im Grabe wohl!" (Dans la tombe!). Medtner a dédié ces lieder sur des poèmes de Heine à Andrei Bely, remarquable représentant du mouvement symboliste dans la littérature russe à la belle époque de la poésie. L'œuvre de jeunesse d'Anatoli Alexandrov a merveilleusement capté l'esprit de cette époque dans la superbe musique qu'il a composée en 1915, **Les Feuilles mortes**, sur un texte du critique symboliste français Rémy de Gourmont. La courte introduction pour piano, qui évoque l'image triste de la chute des feuilles, prépare le terrain pour une valse lente et mélancolique au refrain plaintif: "Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?" **Septain** est l'une des dernières mélodies de Borodine. Il la composa en 1885 sur un texte de Georges Collen et la dédia à la comtesse Mercy Argenteau, dont il avait visité le domaine avec César Cui dans les années 1880. En Russie, cette mélodie fut publiée dans la propre traduction de Borodine sous le titre "Le Jardin merveilleux", car il s'agit d'un hommage affectueux à la maîtresse de maison d'Argenteau et de ses jardins.

© 2001 Philip Taylor
Traduction: Marie-Stella Pâris

La carrière internationale du ténor russe **Serge Larine** débute en mai 1990 au Staatsoper de Vienne où il incarne avec grand succès Lenski dans *Eugène Onéguine*. Depuis, l'artiste a chanté à la Scala de Milan, au Teatro Comunale de Bologne, au Royal Opera House, Covent Garden, à l'Opéra de Monte-Carlo, au Staatsoper de Vienne, au Festival de Salzbourg, à l'Opéra de Francfort, au Staatstheater de Stuttgart, à la Bayerische Staatsoper de Munich, à la Deutsche Staatsoper de Berlin, à l'Opéra de Zürich, au Nederlandse Opera à Amsterdam, au Metropolitan Opera à New York, au Teatro Colón, Buenos Aires et à l'Opéra de San Francisco. Il s'est produit en concert, un peu partout dans le monde, sous la direction de grands chefs, notamment Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, James Levine, Giuseppe Sinopoli et Riccardo Muti. Au cours de la saison 1995–1996, Serge Larine s'est vu décerné la *Medaille d'or Verdi*.

La pianiste **Eleonora Bekova**, qui a élu domicile à Londres, se produit en concert dans le monde entier depuis ses débuts à l'Ouest en 1989. Née dans le Kazakhstan, diplômée du Conservatoire Tchaïkovski à Moscou, elle est réputée pour ses contributions dans la musique de chambre et pour ses collaborations avec les plus grands chanteurs lyriques. Avec ses sœurs Elvira et Alfia, Eleonora s'est lancée dans l'enregistrement d'un panorama complet des trios avec piano pour la marque Chandos. Les sœurs Bekova ont gravé des trios et d'autres piéces de musique de chambre de Brahms, Franck, Gretchaninov, Rachmaninov, Ravel, Schubert et Chostakovitch, ainsi que des triples concertos que leur a dédiés Serge Zhukov. Leur enregistrement des trios de Martinů fut voté l'un des meilleurs disques de 1998 par la revue *BBC Music Magazine*. Eleonora a collaboré avec plusieurs chanteurs dont Serge Larine avec qui elle a donné des récitals dans de nombreuses grandes villes européennes; elle a également enregistré des mélodies de Rachmaninov, Tchaïkovski et de la "puissante petite bande". Elle projette une nouvelle collaboration avec Larine et un enregistrement avec la mezzo-soprano Mariana Tarassova.

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 20

Medtner
Dans le tréfonds de l'âme, extrait de "Erwin et Elmire", op. 6 no 6
Dans le tréfonds de l'âme
Se sentir éternel;
Toujours désirer,
Ne jamais obtenir,
Fuir et chercher,
Mourir et vivre,
Souffrance infernale,
Arrête-toi!

Medtner
Premier Chagrin d'amour, op. 6 no 8
Ah! Qui peut rendre les beaux jours,
Ces jours du premier amour;
Ah, qui peut rendre seulement une heure
De ces moments heureux!
Seul, je nourris mes blessures
Et dans des complaintes toujours renouvelées,
Je déplore le bonheur perdu.

Gretchaninov
J'ai rêvé d'une vaste lande, op. 63 no 5
J'ai rêvé d'une vaste lande,
Dont l'immensité était recouverte d'une neige
immaculée et silencieuse.
Et sous cette neige immaculée, j'étais enterré
Et dormais du sommeil solitaire et froid de la mort.
Mais là-haut dans le ciel obscur,
Les yeux des étoiles regardaient ma tombe,
Ces yeux doux brillaient d'une lueur triomphante
Emplie d'un calme serein, mais avec tant d'amour.

Medtner
Inner Turmoil from "Erwin and Elmire", Op. 6 No. 6
Inner turmoil,
Feeling eternal;
Ever yearning,
Never arriving
Fleeing and striving,
Dying and living,
Infernal torment
One day shall cease!

Medtner
First Loss, Op. 6 No. 8
Oh! Who can restore those glorious days
Those days of first love?
Oh, who has the power to recreate
Just one hour of that time of bliss?
All alone I nurse my wounds
And, ever bewailing my fate,
I grieve for lost happiness.

Grechaninov
I dreamed of a vast moorland, Op. 63 No. 5
I dreamed of a vast moorland,
Beneath a vast blanket of still, white snow.
And beneath the white snow I lay buried,
Sleeping the lonely, cold sleep of death.
Yet above, from the dark heavens gazed
Down upon my grave the eyes of stars,
Such sweet eyes! And they shone triumphant
And quietly serene, but full, full of love.

Medtner
Inneres Wühlen aus "Erwin und Elmire", op. 6 Nr. 6
1 *Inneres Wühlen*
Ewig zu fühlen;
Immer verlangen,
Nimmer erlangen
Fliehen und streben,
Sterben und leben,
Höllische Qual,
Endet einmal!

Medtner
Erster Verlust, op. 6 Nr. 8
2 *Ach! Wer bringt die schönen Tage,*
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück?
Einsam nähr' ich meine Wunde
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück.
Goethe

Gretschaninow
Es träumte mir von einer weiten Heide, op. 63 Nr. 5
3 *Es träumte mir von einer weiten Heide,*
Die weit war überdeckt von stillem, weißem Schnee.
Und unterm weißen Schnee lag ich begraben
Und schlief den einsam kalten Todesschlaf.
Doch droben aus dem dunkeln Himmel schauten
Herunter auf mein Grab die Sternenaugen,
Die süßen Augen! und sie glänzten sieghaft
Und ruhig heiter, aber voller, voller Liebe.
Heine

Gretchaninov
La Mort, op. 48 no 5

4 *O Mort, vieux capitaine, il est temps! Levons ancre!*
Le pays nous ennuie, ô Mort! Appareillons!
Si le ciel et la mer sont noirs comme de l'encre,
Nos cœurs que tu connais sont remplis de rayons!

Verse-nous ton poison pour qu'il nous réconforte!
Nous voulons, tant ce feu nous brûle le cerveau,
Plonger au fond du gouffre. Enfer ou Ciel,
qu'importe?
Au fond de l'Inconnu pour trouver du
NOUVEAU.

Baudelaire

Grechaninov
Death, Op. 48 No. 5

O Death, our old captain, it is time! Let us weigh anchor!
We are weary of this land, O Death! Let us cast off!
Though the heavens and seas be as black as ink,
Our hearts, well known to you, are filled with golden shafts!

Pour out your poison to comfort us!
This fire scorches our brains, and we long
To dive to the chasm's bottom. Hell or Heaven, what do we care?
To the depths of the Unknown to discover the NEW.

Gretschaninow
Der Tod, op. 48 Nr. 5

Oh Tod, alter Kapitän, es ist Zeit! Lasst uns den Anker lichten!
Das Land ödet uns an, oh Tod! Lasst uns in den See stechen!
Wenn der Himmel und das Meer schwarz wie Tinte sind,
Sind unsere Herzen, die du kennst, voller Lichtstrahlen!

Gib' uns dein Gift, damit es uns neue Kraft gibt!
Wir wollen uns, so lange dieses Feuer uns den Verstand verbrennt,
In die Tiefe des Abgrunds stürzen. Hölle oder Himmel, was macht das schon?
In die Tiefe des Unbekannten, NEUES zu finden.

Tchaïkovski
Les Larmes, op. 65 no 5

5 *Si vous donnez le calme après tant de secousses,*
Si vous couvrez d'oubli tant de maux dérobés,
Si vous lavez ma plaie et si vous êtes douces,
O mes larmes, tombez! tombez!

Mais, si comme autrefois vous êtes meurtrières,
Si vous rongez un cœur qui déjà brûle en soi,
N'ajoutez pas au mal, respectez mes paupières:
O larmes, laissez-moi, laissez-moi!

Tchaikovsky
Tears, Op. 65 No. 5

If you bring calm after so many blows,
If you spread forgetfulness on so many hidden pains,
If you salve my wound and if you are gentle,
O fall, my tears; fall!

But if, as long ago, you are murderers,
If you eat at a heart already burning inside,
Do not add to the pain, have mercy on my eyelids:
O spare me, my tears; spare me!

Tschaikowski
Die Tränen, op. 65 Nr. 5

Wenn ihr nach so vielen Erschütterungen Ruhe bringt,
Wenn ihr so viele verborgene Schmerzen mit Vergessen bedeckt,
Wenn ihr meine Wunde wascht und den Schmerz lindert,
Oh fallt, meine Tränen! Fallt!

Aber, wenn ihr wie einst Mörder seid,
Wenn ihr ein Herz vernichtet, das schon von selbst brennt,
Fügt nicht noch mehr Schmerz hinzu, schont meine Lider:
Oh lasst mich, Tränen! Lasst mich!

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 24

Oui, laissez-moi! Je sens ma peine plus cuisante,
Vous avez évoqué tous mes rêves perdus:
Pitié! Laissez mourir mon âme agonisante!
Larmes, ne tombez pas! non! ne tombez pas!

Blanchecotte

Yes, spare me! My pains become more bitter,
You have awakened all of my lost dreams:
Pity! Leave my soul to die in torment!
Tears, do not fall! no! do not fall!

Ja, lasst mich! Ich fühle meinen Schmerz noch brennender,
Ihr habt alle meine vergeblichen Träume in Erinnerung gerufen:
Habt Erbarmen! Lasst meine mit dem Tode ringende Seele sterben!
Tränen, fallt nicht! Nein! Fallt nicht!

César Cui
Le Colibri

6 *Le vert colibri, le roi des collines,*
Voyant la rosée et le soleil clair
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de la mer,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eût voulu mourir
Du premier baiser qui l'a parfumée.

Leconte de Lisle

César Cui
The Hummingbird

The green hummingbird, the king of the hills,
Seeing the dew and the radiant sun
Glisten on his nest, spun from fine blades of grass,
As a fresh ray of sunshine shimmers through the air.

He flits and darts to neighbouring springs,
Where the bamboo whispers like the waves,
And the red hibiscus with the heavenly scent
Opens, and brings a moist glisten to the heart.

Delicately he alights upon the golden flower,
And drinks so much love from its rosy cup,
That he dies, never knowing if he could have emptied it!

On your pure lips, O my beloved,
O, that my soul could die thus
Of that first fragrant kiss.

César Cui
Der Kolibri

Der grüne Kolibri, der König der Anhöhen,
Sieht den glitzernden Tau und die strahlende Sonne
In sein aus feinem Gras gewebtes Nest scheinen,
Und schießt gleich einem leuchtenden Strahl in die Lüfte.

Eilends fliegt er zu benachbarten Quellen,
Wo Bambus rauscht wie das Meer,
Wo roter Hibiskus mit seinen himmlischen Düften
Sich öffnet und das Herz mit seinem flüssigen Pfeil trifft.

Zu der goldenen Blüte sinkt er hinab, lässt sich nieder,
Und trinkt so viel Liebe von dem rosigen Becher,
Dass er stirbt, nicht wissend, ob er ihn erschöpft hat!

Auf deinen reinen Lippen, meine Liebste,
Hätte meine Seele genauso sterben wollen
Vom ersten Kuss, der sie mit seinem Duft überwältigt hat.

Cui
Les Deux Ménétriers

7 *Sur de noirs chevaux sans mors,*
Sans selle et sans étriers,
Par le royaume des morts
Vont deux blancs ménétriers.

Cui
The Two Fiddlers

Astride black horses without bits,
Without saddles or stirrups,
Through the kingdom of the dead
Rode two white fiddlers.

Cui
Die zwei fahrenden Geiger

Auf Rappen ohne Zaumzeug,
Ohne Sattel und ohne Steigbügel,
Durch das Reich der Toten
Reiten zwei weiße, fahrende Geiger.

Ils vont un galop d'enfer,
Tout en raclant leurs crincrins
Avec des archets de fer
Ayant des cheveux pour crins.

Au fracas des durs sabots,
Au rire des violons,
Les morts sortent des tombeaux.
Dansons et cabriolons!

Et les trépassés joyeux
Suivent par bonds essoufflants,
Avec une flamme aux yeux,
Rouge dans leurs crânes blancs.

Soudain les chevaux sans mors,
Sans selle at sans étriers,
Font halte, et voici qu'aux morts
Parlent les ménétriers.

Le premier dit, d'une voix
Sonant comme un tympanon:
"Voulez-vous vivre deux fois?
Venez, la Vie est mon nom!"

Et tous, même les plus gueux
Qui de rien n'avaient joui,
Tous, dans un élan fougueux,
Les morts ont répondu: "Oui!"

Alors l'autre, d'une voix
Qui soupirait comme un cor,
Leur dit: "Pour vivre deux fois,
Il vous faut aimer encor.

Aimez donc! Enlacez vous!
Venez, l'Amour est mon nom."
Mais tous, même les plus fous,
Les morts ont répondu: "Non!"

They galloped at a hellish pace,
Scraping at their squeaky fiddles
With bows of iron
Strung with the hair of men.

With a clatter of hard clogs,
And the laughter of the violins,
The dead rose from their tombs.
Let us dance and caper!

And the joyful deceased
Followed with breathless steps,
Their eyes full of fire,
Red in their white skulls.

Suddenly the horses without bits,
Without saddles and without stirrups,
Stopped, and lo! the fiddlers
Addressed the dead.

The first spoke, with a voice
Resonating like a dulcimer:
'Do you want to live a second time?
Come; Life is my name!'

And all, even the lowliest
Bereft in life of any pleasure,
The dead, with a fiery vigour,
Answered together: 'Yes!'

Then the second, with a voice
Sighing like a horn,
Told them: 'To live a second time,
First you must love again.

So love! Embrace one another!
Come; Love is my name.'
But all, even the maddest,
Of the dead answered: 'No!'

Sie reiten in einem Höllengalopp,
Und kratzen dabei ihre Fiedeln
Mit Bögen aus Eisen,
Die als Bogenbezug Menschenhaare haben.

Beim Getöse der harten Hufe,
Beim Lachen der Geigen,
Kommen die Toten aus den Gräbern.
Lasst uns tanzen und springen!

Und die vergnügten Dahingeschiedenen
Folgen in atemberaubenden Sprüngen,
Mit einer Flamme in den Augen,
Rotleuchtend in ihren weißen Schädeln.

Plötzlich halten die Pferde ohne Zaumzeug,
Ohne Sattel und ohne Steigbügel an,
Und nun sprechen die fahrenden Geiger
Zu den Toten.

Der erste sagt mit einer Stimme,
Die wie eine Pauke klingt:
"Wollt ihr zwei Leben haben?
Kommt, Leben ist mein Name!"

Und alle, selbst die Elendsten,
Die nichts besessen hatten,
Alle, mit heftigem Ungestüm,
Der Toten antworteten: "Ja!"

Darauf sagte der andere mit einer Stimme,
Die wie ein Horn seufzte,
Zu ihnen: "Um zwei Leben zu haben,
Müsst ihr noch einmal lieben.

Liebt euch also! Umarmt euch!
Kommt, mein Name ist Liebe."
Aber alle, selbst die Tollsten,
Der Toten antworteten: "Nein!"

Et de leurs doigts décharnés
Montrant leurs cœurs en lambeaux,
Avec des cris de damnés
Sont rentrés dans leurs tombeaux.

Et les blancs ménétriers,
Sur leurs noirs chevaux sans mors,
Sans selle et sans étriers,
Ont laissé dormir les morts.

Richepin

Medtner
Chant nocturne du voyageur II, extrait de "Neuf Chants de W. Goethe", op. 6, no 1
Sur tous les sommets,
Tout n'est que repos.
Sur toutes les cimes,
Un souffle à peine
Se ressent.
Les oiseaux se taisent dans les bois.
Attends, bientôt
Toi aussi tu te reposeras.

Medtner
Ma bien-aimée, op. 12 no 1
Ma bien-aimée, pose tes petites mains sur mon cœur,
Entends-tu comme il palpite?
Un charpentier sinistre et malveillant habite à l'intérieur,
Il me construit un cercueil.

Il tape et me martèle jour et nuit;
Il m'a ôté le sommeil il y a longtemps déjà.
Ah, dépêchez-vous, maître charpentier,
Pour que je puisse bientôt dormir!

And lifting fleshless fingers
To reveal their shredded hearts,
With the shrieks of the damned
They returned to their tombs.

And the white fiddlers,
Astride black horses without bits,
Without saddles and without stirrups,
Left the dead to their sleep.

Medtner
Wanderer's Night Song II, from 'Nine Songs by J.W. von Goethe', Op. 6 No. 1
Over every mountain peak
There is peace.
In every tree-top
You can sense
Barely a breath.
The songbirds fall silent in the forest.
Just wait, and then soon
You too shall rest.

Medtner
Sweet love, Op. 12 No. 1
Sweet love, lay your hand upon my heart,
Do you hear how it pounds within?
Inside is a carpenter, fiendish and evil,
Building me a coffin.

Hammering, knocking by night and by day
It has long since kept me from sleep.
Oh, Master Carpenter, make haste
That I might find sleep soon!

Und mit ihren knochigen Fingern
Zeigten sie auf ihre zerbrochenen Herzen
Und kehrten mit Schreien der Verdammten
In ihre Gräber zurück.

Und die weißen fahrenden Geiger,
Auf ihren Rappen ohne Zaumzeug,
Ohne Sattel und ohne Steigbügel,
Ließen die Toten ruhen.

Medtner
Wandrers Nachtlied II aus "Neun Lieder von W. Goethe", op. 6 Nr. 1
8 *Über allen Gipfeln*
Ist Ruh.
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch.
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Goethe

Medtner
Lieb Liebchen, op. 12 Nr. 1
9 *Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein;*
Ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst von den Schlaf gebracht.
Ach, sputet euch, Meister Zimmermann,
Da mit ich balde schlafen kann!

Heine

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 30

Medtner
La Voix de la montagne, op. 12 no 3
Un cavalier parcourt la vallée
D'un pas sombre et silencieux:
"Ah! Est-ce que je me jette dans les bras de ma bien-aimée,
Ou bien dans l'obscurité de la tombe?"
La voix de la montagne répond:
"Dans l'obscurité de la tombe!"

Et le cavalier poursuit son chemin
en poussant de profonds soupirs.
"Si la tombe m'est destinée si tôt,
Qu'il en soit ainsi, la tombe est source de paix!"
La voix répond ainsi:
"La tombe est source de paix!"

Une larme roule sur la joue
Du cavalier plein de chagrin,
"Ah, si je ne peux trouver la paix que dans la tombe,
J'irai dans la tombe."
Et d'un son creux la voix répond:
"Dans la tombe!"

Rubinstein
La Larme, op. 83 no 8
Le rayon de lune reposait dans un linceul de neige.
Glacial était le cœur de la nuit,
Et au cimetière lugubre Ellen pleurait,
Douce enfant! près du tombeau de son Lindor bien-aimé!

Une chaude larme est tombée, gelée
Dans sa chute par les frimas.
Perle de glace durant la nuit,
Elle a scintillé au soleil du matin!

Medtner
The Voice of the Mountain, Op. 12 No. 3
A horseman rides through the valley
At a mournful, silent trot:
'Oh! Do I ride to my loved one's arms
Or to the darkness of the grave?'
The answer the voice of the mountain gave:
'To the darkness of the grave!'

On and on the horseman rides
With many a heavy sigh.
'If I am destined for an early grave,
So be it, in the grave is peace!'
The voice its answer gave:
'In the grave is peace!'

A tear rolls down the cheek
Of the horseman, filled with woe:
'Oh, if death alone brings peace for me,
Then to the grave I willingly go.'
From the hollow voice the answer came:
'To the grave willingly go!'

Rubinstein
The Tear, Op. 83 No. 8
On beds of snow the moonbeam slept,
And chilly was the midnight gloom,
When by the damp grave Ellen wept,
Sweet maid! it was her Lindor's tomb!

A warm tear gush'd, the wintry air
Congeal'd it as it flow'd away:
All night it lay an ice-drop there,
At morn it glitter'd in the ray!

Medtner
Bergstimme, op. 12 Nr. 3
10 *Ein Reiter durch das Bergtal zieht*
Im traurig stillen Trab:
"Ach! zieh' jetzt wohl in Liebchens Arm,
Oder zieh' ich ins dunkle Grab?"
Die Bergstimm' Antwort gab:
"Ins dunkle Grab!"

Und weiter reitet der Reitersmann
Und seufzet schwer dazu:
"So zieh' ich denn hin ins Grab so früh,
Wohlan, im Grab ist Ruh!"
Die Stimme sprach dazu:
"Im Grab ist Ruh!"

Dem Reitersmann eine Träne rollt
Von der Wange kummervoll:
"Ach, ist nur im Grabe die Ruhe für mich,
So ist mir im Grabe wohl."
Die Stimm' erwidert hohl:
"Im Grabe wohl!"

Heine

Rubinstein
Die Thräne, op. 83 Nr. 8
11 *Zum Friedhof schien der Mond herab,*
Und eisig war die Mitternacht,
Er schien auf ein beschneites Grab,
An dem ein Mädchen trauernd wacht.

Die Thräne glänzt und glühend heiss
Hinab sie rallt auf kalten Stein,
Und wird da selbst zum Tropfen Eis
Ein Diamant im Mondenschein.

Rubinstein
La rondinella pellegrina

12 *Rondinella pellegrina,*
Che ti posi in sul verone
Ricantando ogni matina
Quella flebile canzone,
Che vuoi dirmi in tua favella,
Pellegrina rondinella?

Solitaria nell'obblio
Dal tuo sposo abandonata,
Piangi forse al pianto mio
Vedovetta sconsolata,
Piangi, piangi in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Pur di me manco infelice
Tu alle penne almen taffidi,
Scorri il lago e la pendice
Empi l'aria de tuoi gridi,
Tutto il giorno in tua favella
Lui chiamando o rondinella,
Oh, se anch'io se anch'io.

Ma la contende
Questa bana angusta volta,
Dove sole non risplende,
Dove l'aria ancor m'è tolta
D'onde a te la mia favella
Giunge appenna, rondinella,
Giunge appenna, o rondinella.

Un ange qui venait à passer,
Voyant l'étincelant glaçon,
Chez Dame Pitié aux yeux embués porta cette larme
Et la posa sur son diadème.

Rubinstein
L'Hirondelle pèlerine

Hirondelle pèlerine,
Tu te poses sur le balcon,
En répétant chaque matin
Ce chant plaintif,
Que veux-tu me dire dans ta langue,
Pèlerine hirondelle?

Solitaire dans l'oubli,
Abandonnée par ton époux,
Tu pleures peut-être à mes pleurs,
Petite veuve éplorée,
Tu pleures, tu pleures dans ta langue,
Pèlerine hirondelle.

Quoique moins malheureuse que moi
Tu t'en remets au moins à tes plumes,
Tu parcours le lac et la montagne
Tu remplis l'air de tes cris,
Tout le jour dans ta langue
En l'appelant, ô hirondelle,
Oh, si moi aussi, si moi aussi…

Mais je la conteste
Cette voûte étroite et basse,
Où le soleil ne luit pas,
Où même l'air m'est enlevé,
Et d'où mes mots
Te parviennent à peine, hirondelle,
Te parviennent à peine, ô hirondelle.

An angel, wandering from her sphere,
Who saw this bright, this frozen gem
To dew-eyed Pity brought the tear,
And hung it on her diadem!

Moore

Rubinstein
The Little Pilgrim swallow

Little pilgrim swallow,
You alight on the balcony
Each morning you sing
Your little song again,
What are you trying to tell me,
Little pilgrim swallow.

Alone and lost,
Abandoned by your husband,
Perhaps you are crying like me,
No one can console you, little widow.
Cry, cry in your own way,
Little pilgrim swallow.

[Cry] for me too, deprived and unhappy.
You at least can rely on your feathers,
Flying over lake and cliff,
Filling the air with your cries
All day long
Calling him, O little swallow,
Oh, if only I could fly, if only I could.

But this narrow empty vault
Prevents me, this space
Where the sun never shines,
Where the very air is taken from me,
From where my words
Hardly reach you, little swallow
Hardly reach you, o little swallow.

Ein Engel kommt von Himmels höh'n
Und sieht sie schimmern auf dem Stein,
Erhebt sie auf und fasst sie schön
In seine Strahlenkrone ein!

Rubinstein
Pilgernde kleine Schwalbe

Pilgernde kleine Schwalbe,
Du lässt dich auf diesem Balkon nieder,
Und singst mir jeden Morgen
Dieses klägliche Lied
Was du mir in deiner Sprache erzählen möchtest,
Pilgernde kleine Schwalbe?

Einsam in der Vergessenheit,
Verlassen von deinem Gefährten,
Weinst du vielleicht über meine Tränen,
Trostlose Witwe,
Weine, weine in deiner Sprache,
Pilgernde kleine Schwalbe.

Auch wenn du nicht weniger unglücklich bist als ich,
Schwingst du doch deine Federn durch die Lüfte und
Gleitest über Seen und Abhänge,
Füllst die Luft mit deinen Rufen,
Und stößt den ganzen Tag in deiner Sprache,
Deinen Ruf aus, kleine Schwalbe,
Und ich, und ich?

Doch dein Lied bekämpft
Diese banale, quälende Zeit,
Wo die Sonne nicht scheint,
Wo mir auch noch die Luft entzogen wird,
So dass dich meine Sprache
Kaum erreicht, kleine Schwalbe,
Kaum erreicht, oh kleine Schwalbe.

Il settembre in auzi viene
E a la seiarmi ti prepari,
Tu vedrai lontane arene,
Nuovi monti, nuovi mari,
Salutando in tua favella,
Pellegrina rondinella!

Ed io tutte le matine
Riaprendo gli ochi al pianto
Fra le nevi, fra le brine
Credero d'udir quel canto,
Onde par, che in tua favella
Mi compianga rondinella.

Una croce a primavera
Troverai su questo suolo
Rondinella in sola sera
Sovra lei raccogli il vola:
Dimmi pace in tua favella,
Pellegrina rondinella!

Grossi

Septembre s'approche
Et tu t'apprêtes à me quitter.
Tu verras des plages lointaines,
D'autres montagnes, d'autres mers,
En les saluant dans ta langue,
Pèlerine hirondelle!

Et moi, tous les matins,
Rouvrant les yeux aux pleurs,
A travers les neiges, à travers le givre,
Je croirai entendre ce chant,
Par lequel dans ta langue tu sembles
Me plaindre, hirondelle.

Au printemps, une croix
Tu trouveras sur cette terre.
Hirondelle, un soir seule
Au-dessus d'elle rassemble ton vol:
Dis-moi "paix" dans ta langue,
Pèlerine hirondelle!

September is approaching
And you are preparing to leave me.
You will see distant sands,
New mountains, new seas,
Greeting them with your song,
Little pilgrim swallow!

And each morning,
Opening my eyes to tears again,
Among the snows, amidst the frost,
I will think I hear that song
From where it seems that in your song
You pity me, little swallow.

In spring you will find a cross
Upon this spot.
Little swallow, alone in the evening,
Halt your flight over it,
Sing words of peace to me:
Little pilgrim swallow!

Der September naht,
Und du bereitest dich darauf vor, mich zu verlassen.
Du wirst weit entfernte Gefilde sehen,
Neue Berge, neue Seen,
Die du in deiner Sprache grüßen wirst,
Pilgernde kleine Schwalbe!

Und ich öffne Morgen um Morgen
Meine Augen voller Tränen,
Um mich herum Schnee und Rauhreif,
Und glaube dieses Lied zu hören,
Mit dem, wie es mir scheint, du mich
Beklagst in deiner Sprache, kleine Schwalbe.

Ein Kreuz im Frühling
Wird dich unter dieser Erde finden
Kleine Schwalbe, und an einem Abend
Werden sie sich zum Flug über dir versammeln:
Schenk mir Seelenfrieden in deiner Sprache,
Pilgernde kleine Schwalbe!

Kalinnikov
C'était un vieux roi
C'était un vieux roi, dont l'histoire
M'a souvent été contée autrefois, mes amis.
Le vieillard au cœur gelé et à la barbe grise
Se choisit une épouse jeune et belle.

Son page, un beau garçon aux yeux bleus,
Plein de jeunesse audacieuse, et vigoureux,
Fut désigné pour porter
La traïne en soie de la reine.

Kalinnikov
The king was old
The king was old – this story once
Was oft told to me, my friends,
The grizzled man with frost in his heart
Took a young and beautiful wife.

His page, a blue-eyed youth
Full of courage, strong and handsome
To carry the silken train
Of the Queen was chosen.

Kalinnikow
Der König war alt
13 *Der König war alt, dieses Märchen*
Ward, Freunde, mir oft einst erzählt,
Der Graubart, des frostiges Herz
Ein Weib jung und schön sich gewählt.

Sein Page, ein blauäugig Bürschlein,
Voll Jugendmut, kräftig und schön
Zum Tragen der seidenen Schleppe
Der Königin ward auserseh'n.

La fin du chant, je la raconte?
Elle est beaucoup trop triste, trop sombre.
Ils moururent dans le chagrin,
Car ils s'aimaient bien trop.

The end of the song, should I reveal it?
It sounds so mournful, so sad to tell.
Their fate was to die in anguish
They loved one another too well.

Das Ende vom Lied, ob ich's künde?
Es klingt gar so traurig, so trüb.
Sie mussten in Kümmerniss sterben,
Sie hatten einander zu lieb.

Heine-Plestscheew

Bortnyansky
Romance de Paul et Virginie

14 *Repose en paix, ma Virginie,*
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Le plaisir, ainsi que la peine,
Tout passe avec rapidité;
Notre vie est une ombre vaine
Qui se perd dans l'éternité.
A nos deux cœurs l'amour barbare
Offroit un riant avenir,
Et la mort, la mort nous sépare,
C'est pour bientôt nous réunir.

Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Partout ton image tracée
S'offre à mes tendres souvenirs,
Ton nom, présent à ma pensée
S'échappe à travers mes soupirs;
L'horreur de la nuit la plus noire
Seul convient à ma douleur,
Il faudroit perdre la mémoire,
Quand on a perdu le bonheur.

Bortnyansky
Romance of Paul and Virginie

Rest in peace, dear Virginie,
Yet rest is not my lot;
Alas! alas! a whole world without you
Holds nothing which binds me to life.

Pleasure and pain alike,
All pass with such speed;
Our lives are a vain shadow
Fading into eternity.
To our two hearts barbarous Love
Offered a smiling future,
And by Death, by Death we are separated,
That soon we may be reunited.

Rest in peace, dear Virginie,
Yet rest is not my lot;
Alas! alas! a whole world without you
Holds nothing which binds me to life.

Everywhere your outlined face
Stirs tender memories within me,
Your name, alive within my thoughts
Escapes through my sighs;
The anguish of the blackest night alone
Befits my sorrow,
With happiness departed, oh!
That memories would follow!

Bortnjanski
Die Romanze von Paul und Virginie

Ruhe in Frieden, meine Virginie,
Die Ruhe ist nicht für mich;
Wehe! Wehe! Die ganze Welt
Ohne dich hat nichts, was mir das Leben wert macht.

Die Freude und der Schmerz,
Alles geht so schnell vorbei;
Unser Leben ist ein nichtiger Schatten,
Der sich in der Ewigkeit verliert.
Die grausame Liebe bot
Unseren beiden Herzen eine lachende Zukunft,
Und der Tod, der Tod trennt uns,
Um uns bald wieder zu vereinen.

Ruhe in Frieden, meine Virginie,
Die Ruhe ist nicht für mich;
Wehe! Wehe! Die ganze Welt
Ohne dich hat nichts, was mir das Leben wert macht.

Überall ist Dein Bild eingeprägt,
Wartet auf meine zärtlichen Erinnerungen,
Dein Name, in meinen Gedanken gegenwärtig,
Entweicht meinen Seufzern;
Der Schrecken der schwärzesten Nacht
Allein ist meinem Schmerz angemessen,
Man müsste das Gedächtnis verlieren,
Wenn man das Glück verloren hat.

Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Que tu savois rendre touchante
La vertu que t'embellissoit!
Oh! comme elle étoit attrayante
Quand ta bouche nous inspiroit!
Le besoin de la bienfaisance
A ton cœur se faisoit sentir.
Et quand tu peignois l'innocence
Ton front n'avoit point à rougir.

Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Rubinstein
Où?
Où sera la dernière demeure
Du voyageur fatigué?
Dans le Sud, sous les palmiers?
Près du Rhin, sous les tilleuls?

Serai-je enterré dans un désert
Par la main d'un étranger?
Ou reposerai-je dans le sable,
Sur le rivage d'une mer?

Mais là-bas comme ici,
Je serai entouré par les cieux divins,
Et comme lampes funèbres,
Les étoiles planeront au-dessus de moi la nuit.

Rest in peace, dear Virginie,
Yet rest is not my lot;
Alas! alas! a whole world without you
Holds nothing which binds me to life.

You had the gift of moving us
By the virtue which adorned you!
Oh! how attractive it seemed
When taught us by your mouth!
Your heart well understood
The need for charity.
And when you wore innocence
Your brow had no cause to blush.

Rest in peace, dear Virginie,
Yet rest is not my lot;
Alas! alas! a whole world without you
Holds nothing which binds me to life.

Rubinstein
Where?
Where is the weary traveller
His final resting place to find?
Under palm trees in the south?
Under lime trees on the Rhine?

Buried somewhere in a desert
My grave dug by a foreign hand?
Or laid to rest upon the coast
Beside an ocean, in the sand?

Wherever; I shall be surrounded
By God's Heaven, there as here,
And in place of funereal lamplight
Stars shall shine over me by night.

Ruhe in Frieden, meine Virginie,
Die Ruhe ist nicht für mich;
Wehe! Wehe! Die ganze Welt
Ohne dich hat nichts, was mir das Leben wert macht.

Wie sehr konntest du die dich verklärende Tugend
Ergreifend machen!
Oh! Wie anziehend war sie
Wenn dein Mund uns begeisterte!
Das Bedürfnis nach Wohltaten
Ließ sich in deinem Herzen fühlen.
Und wenn du die Unschuld schildertest,
Gab es für dich keinen Grund, zu erröten.

Ruhe in Frieden, meine Virginie,
Die Ruhe ist nicht für mich;
Wehe! Wehe! Die ganze Welt
Ohne dich hat nichts, was mir das Leben wert macht.

Rubinstein
Wo?
15 *Wo wird einst des Wandermüden*
Letzte Ruhestätte sein?
Unter Palmen in dem Süden?
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste
Eingescharrt von fremder Hand?
Oder ruh ich an der Küste
Eines Meeres in den Sand?

Immerhin, mich wird umgeben
Gotteshimmel dort wie hier,
Und als Totenlampe schweben
Nachts die Sterne über mir.

Heine

Glinka
Mi sento il cor trafiggere

16 *Mi sento il cor trafiggere,*
Presso a morir son io,
E non conosco, o dio,
Chi mi trafigge il core.
Non so dove mi volgere,
Indarno i numi invoco,
E il dolor a poco a poco
Degenerà in furor!

Glinka
Je sens mon cœur transpercé

Je sens mon cœur transpercé,
Je suis sur le point de mourir,
Et je ne sais pas, ô Dieu,
Qui me transperce le cœur.
Je ne sais où me tourner,
En vain j'invoque les dieux,
Et la douleur peu à peu
Dégénère en fureur!

Borodine
Septain de C.G.

17 *Grands jardins, parcs ombreux poétique domaine,*
Séjour vraiment royal doux coin de paradis!
Où l'allée au sentier succède et partout mène
Aux massifs parfumés, aux buissons pleins de nids.

Vous êtes bien heureux d'avoir pour châtelaine
Une femme au cœur d'or
Et digne du blason
Qu'on entrevoit taillé dans le grave fronton.

Collen

Alexandrov
Les Feuilles mortes, op. 11 no 1

18 *Simone, allons au bois, les feuilles sont tombées:*
Elles recouvrent la mousse, les pierres et les sentiers.
Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?

Glinka
I feel my heart pierced

I feel my heart pierced,
I am close to death,
And I know not, O God,
Who is piercing my heart.
I know not where to turn,
In vain I invoke the heavens,
And little by little the pain
Turns into rage!

Borodin
Septain of C.G.

Expansive gardens, shady parks, poetic domain,
Most regal of visits; sweet corner of heaven!
Where avenue follows path and everywhere leads
To those fragrant banks of bushes, heavy with nests.

You are fortunate indeed to have as your dame
A woman with a heart of gold
Worthy of the part-glimpsed blazon
Inscribed in the grave pediment.

Alexandrov
Autumn Leaves, Op. 11 No 1

Let us go to the woods, Simone, the leaves have fallen:
They are covering the moss, the stones and the pathways.
Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?

Glinka
Mir wird das Herz durchbohrt

Mir wird das Herz durchbohrt,
Ich bin dem Tode nahe,
Und Gott, ich weiß nicht,
Wer mir das Herz durchbohrt.
Ich weiß nicht, wohin mich wenden,
Rufe vergebens die Gottheiten an,
Und der Schmerz artet nach und nach
In Raserei aus!

Borodine
Septain von C.G.

Ausgedehnte Gärten, schattige Parks poetisches Gut,
Wahrlich königlicher Aufenthaltsort, friedliches Stückchen Paradies!
Wo die Allee auf den Pfad folgt und überall
Zu duftendem Gehölz führt, zu Büschen voller Vogelnester.

Ihr könnt euch glücklich schätzen, als Schlossherrin
Eine Frau mit einem Herz aus Gold zu haben,
Würdig des Wappens,
Das man in dem strengen Giebel gehauen ahnt.

Alexandrow
Gefallenes Laub, op. 11 Nr. 1

Simone, gehen wir in den Wald, das Laub ist gefallen:
Es bedeckt das Moos, die Steine und die Pfade.
Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallenen Laub?

Elles ont des couleurs si douces, des tons si graves,
Elles sont sur la terre de si frêles épaves!
Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?

Elles ont l'air si dolent à l'heure du crépuscule,
Elles crient si tendrement quand le vent les bouscule!
Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?

Quand le pied les écrase, elles pleurent comme des âmes,
Elles font un bruit d'ailes ou de robes de femme.
Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?

Viens: nous serons un jour de pauvres feuilles mortes.
Viens: déjà la nuit tombe et le vent nous emporte.
Simone, aimes-tu le bruit des pas sur les feuilles mortes?

Gourmont

They have such soft colours, such solemn tones,
They make such frail ruins on the ground!
Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?

They seem so mournful as twilight comes,
They cry so tenderly when shaken by the wind!
Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?

Crushed under foot, they sob like souls,
With a sound of wings or of women's dresses.
Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?

Come: one day we too shall be sad autumn leaves.
Come: the night is falling and the wind is bearing us away.
Simone, do you like the sound of footsteps on the autumn leaves?

Es hat so sanfte Farben, so dunkle Farbtöne,
Es sind so zerbrechliche Überbleibsel auf der Erde!
Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallenen Laub?

Es wirkt so leidend in der Abenddämmerung,
Es schreit so anrührend, wenn der Wind es durcheinander wirbelt!
Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallenen Laub?

Wenn der Fuß es zerdrückt, klagt es wie eine Seele,
Es gibt einen Laut wie Flügelschlagen oder das Rascheln von Frauengewändern von sich.
Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallenen Laub?

Komm: Wir werden auch eines Tages armseliges, gefallenes Laub sein.
Komm: Die Nacht bricht schon herein und der Wind trägt uns davon.
Simone, liebst du den Klang der Schritte auf dem gefallenen Laub?

Glinka
Ho perduto il mio tesoro
19 *Ho perduto il mio tesoro,*
Ogni speme ho già smarrita.
Odio il giorno, odio la vita,
Più non splende il sol per me.

M'ha rapito il fato avaro
Quel che al mondo a me fu caro,
Mi lasciò colei che adoro,
Altro ben per me non v'è.

Glinka
J'ai perdu mon trésor
J'ai perdu mon trésor,
Tout espoir j'ai perdu.
Je hais le jour, je hais la vie,
Le soleil ne luit plus pour moi.

Le destin avare m'a ravi
Ce qui au monde m'était cher,
Celle que j'adore m'a quitté,
Il n'y a pas d'autre amour pour moi.

Glinka
I have lost my treasure
I have lost my treasure,
I have already lost all hope.
I hate the day, I hate life,
The sun no longer shines for me.

Cruel fate has stolen from me
That which was dearest to me in the world,
She whom I adore forsook me,
There is nothing good left for me.

Glinka
Ich habe meinen Schatz verloren.
Ich habe meinen Schatz verloren,
Habe schon jede Hoffnung verloren.
Ich hasse den Tag, ich hasse das Leben,
Denn die Sonne scheint nicht mehr für mich.

Das grausame Schicksal hat mir das entrissen
Was mir alles in der Welt bedeutet hat,
Ich überlasse mich derjenigen, die ich anbete,
Etwas Besseres gibt es für mich nicht.

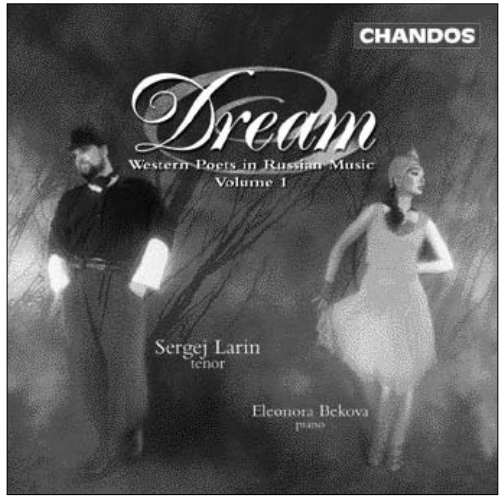
CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 44

All translations © Anglia Translations

Translators:

Johanne Ostendorf	English – German
Régis Croenne	English – French
Judith Phillips	German – English
Florence Porra	German – French
Chris Rock	French – English
Regina Buechner-Braun	French – German
Peter Field	Italian – English
Cornelia Benson	Italian – German
Karen Fontanive	Italian – French

Also available



Dream
Western Poets in Russian Music, Volume 1
CHAN 9794

CHAN 9906 BOOK.qxd 17/7/07 2:36 pm Page 46

Also available

Romance
Western Poets in Russian Music, Volume 2
CHAN 9841

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Rachel Smith
Sound engineer Jonathan Cooper
Editor Jonathan Cooper
Recording venue Potton Hall, Suffolk; 31 August–2 September 1999
Front cover Photograph of Sergej Larin and Eleonora Bekova by Oleg Micheyev
Back cover Photograph of Sergej Larin and Eleonora Bekova by Oleg Micheyev
Design Cass Cassidy
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Genevieve Helsby
Copyright Copyright Control (tracks 1, 2, 8–10 & 18); Jul. Heinr. Zimmermann (track 3); Breitkopf & Härtel (track 4)
℗ 2001 Chandos Records Ltd
© 2001 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

CHAN 9906 Inlay.qxd 17/7/07 2:38 pm Page 1

ETERNITY - Larin/Bekova

24 bit

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9906**

Eternity

Western Poets in Russian Music, Volume 3

Nikolai Medtner (1880–1951)
1 Inneres Wühlen aus "Erwin und Elmire", Op. 6 No. 6 1:33
2 Erster Verlust, Op. 6 No. 8 1:57

Alexander Grechaninov (1864–1956)
3 Es träumte mir von einer weiten Heide, Op. 63 No. 5 2:26
4 La Mort, Op. 48 No. 5 2:09

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)
5 Les Larmes, Op. 65 No. 5 3:32

César Cui (1835–1918)
6 Le Colibri 2:54
7 Les Deux Ménétriers 7:05

Nikolai Medtner
8 Wandrers Nachtlied II aus "Neun Lieder von W. Goethe", Op. 6 No. 1 1:36
9 Lieb Liebchen, Op. 12 No. 1 1:37
10 Bergstimme, Op. 12 No. 3 2:35

Anton Rubinstein (1829–1894)
11 Die Thräne, Op. 83 No. 8 2:21
12 La rondinella pelegrina 5:18

Vasily Kalinnikov (1866–1901)
13 Der König war alt 3:55

Dmitri Stepanovich Bortnyansky (1751–1825)
14 Romance de Paul et Virginie 6:43

Anton Rubinstein
15 Wo? 2:02

Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857)
16 Mi sento il cor trafiggere 3:33

Alexander Borodin (1833–1887)
17 Septain de C.G. 2:02

Anatoly Alexandrov (1888–1982)
18 Les Feuilles mortes, Op. 11 No. 1 3:44

Mikhail Ivanovich Glinka
19 Ho perduto il mio tesoro 3:38

TT 62:20

Sergej Larin tenor
Eleonora Bekova piano

DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

℗ 2001 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

CHANDOS CHAN 9906

ETERNITY - Larin/Bekova

CHANDOS CHAN 9906